

REPÚBLICA DE CHILE  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE  
DEPARTAMENTO DE RELACIONES  
INTERUNIVERSITARIAS E INTERNACIONALES

**APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y UNIVERSITY OF NORTHUMBRIA AT NEWCASTLE (REINO UNIDO).**

**SANTIAGO, 21/01/2022 - 1076**

**VISTOS:** El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación y la Resolución N° 6 Y 7, de 2019, de la Contraloría General de la República.

**CONSIDERANDO:**

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

**RESUELVO**

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y University of Northumbria at Newcastle, Reino Unido, con fecha 11 de marzo de 2021 y cuyo texto es el siguiente:



**Northumbria  
University  
NEWCASTLE**



**UNIVERSIDAD  
DE SANTIAGO  
DE CHILE**

**CONVENIO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD DE NORTHUMBRIA (NEWCASTLE, REINO UNIDO) Y LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE).**

Con el fin de promover el entendimiento internacional y mejorar las oportunidades educativas de sus estudiantes, la **Universidad de Northumbria** en Newcastle en adelante denominada como Universidad de Northumbria con domicilio legal en Newcastle Upon Tyne, Reino Unido,, representada para estos efectos por su Pro Vice Consejero. La Universidad de Northumbria y la **Universidad de Santiago de Chile**, más adelante nombrada como UdeSantiago de Chile, Rut N° 60.911.000-7, representada en este acto por su Rector Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, con domicilio legal en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins N° 3363, Comuna de Estación Central, Santiago de Chile, establecen este Acuerdo para el intercambio de estudiantes y personal docente, en los siguientes términos:

**ARTICULO 1°:** El objetivo del presente Convenio es posibilitar el intercambio regular de estudiantes entre la UdeSantiago de Chile y la Universidad de Northumbria en forma continuada.

**ARTICULO 2°:** Cada año las Universidades podrán intercambiar hasta cuatro (4) estudiantes de pregrado y/o posgrado para realizar estudios o pasantías de investigación durante un semestre o un año académico en la universidad anfitriona. Ambas instituciones se comprometen a revisar anualmente el número de estudiantes de intercambio y procurarán ajustarlo para lograr un equilibrio durante el período de vigencia del presente convenio.

**AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF NORTHUMBRIA AT NEWCASTLE, SUTHERLAND BUILDING, COLLEGE STREET NEWCASTLE UPON TYNE NE1 8ST, UNITED KINGDOM AND THE UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE) FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS.**

To promote international understanding and to enhance educational opportunities for their students, University of Northumbria at Newcastle hereinafter referred to as Northumbria, located at Newcastle Upon Tyne, United Kingdom represented by its Pro Vice- Chancellor the **Universidad de Santiago de Chile**, hereinafter referred to as UdeSantiago de Chile, Tax ID 60.911.000-7 represented by its Rector, Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, located at Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Santiago, Estación Central - Chile, hereby establish this Agreement for the exchange of students and teaching staff, as follows:

**ARTICLE 1°:** The purpose of this Agreement is to allow regular exchange of students between the UdeSantiago de Chile and Northumbria

**ARTICLE 2°:** Each year both Universities may exchange up to four (4) fulltime undergraduate and/ or postgraduate students for studies or carried out a research internship for a semester or an academic year at the host University. Both institutions commit to check annually the number of exchange students in order to ensure the exchange of the same number of students while this agreement is valid.



**Northumbria  
University**  
NEWCASTLE



UNIVERSIDAD  
DE SANTIAGO  
DE CHILE

ARTICULO 3º: Ambas universidades seleccionaran a los estudiantes de intercambio de acuerdo a su propio reglamento. La Universidad de Northumbria enviará a la UdeSantiago de Chile las candidaturas de los postulantes y la UdeSantiago de Chile, a su vez, enviará a la Universidad de Northumbria las candidaturas de los postulantes. Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos académicos y de idioma requeridos por la Universidad receptora. La Universidad receptora se reserva el derecho de tomar la determinación final sobre la admisión de cada candidato.

ARTICULO 4º: Los estudiantes de intercambio de pregrado deberán haber completado al menos el segundo semestre de su carrera al momento de postular a la institución socia, o su equivalente según sea el régimen de estudios. Los estudiantes de intercambio de posgrado deberán estar matriculados en un programa de Master o Doctorado al momento de postular.

ARTICULO 5º: Los estudiantes aceptados en el programa podrán cursar cualquier programa académico ofrecido por la Universidad receptora, siempre y cuando se disponga de los cupos. Es así como cualquier crédito académico obtenido en la Universidad receptora podrá ser transferido a la Universidad de origen, de acuerdo con los procedimientos establecidos por ésta. La Universidad Receptora orientará académicamente e informará sobre los programas de estudio pertinentes a cada alumno de intercambio. En caso que el estudiante realice una pasantía de investigación el tutor deberá enviar al estudiante una carta de invitación detallando las condiciones de la pasantía.

ARTICLE 3º: Both Universities shall select exchange students in accordance with their own criteria and procedures. Northumbria will send to UdeSantiago de Chile the applications of their students and, at the same time, UdeSantiago de Chile will send to Northumbria applications of their students. The exchange students must fulfil the academic and language requirements demanded by the host University. The host University reserves the right to make final judgement on the admissibility of each student nominated.

ARTICLE 4º: Undergraduate Students selected for exchange must have completed at least two semesters of university study successfully at the date of applying at the host University , or its equivalent according to their scheme of study. Postgraduate students selected for exchange must be enrolled in a Master or Doctorate program at their home University at the date of applying.

ARTICLE 5º: Exchange students accepted into the exchange program will be able to enrol in any academic programme offered by the host University, as long as there are available vacancies. All credits for subjects taken will be transferred at the discretion of the home University. The host University will provide qualified academic advice and information on the subjects and programs relevant to each exchange student's studies. In case of the student carried out a research internship or an apprenticeship, the tutor shall send to the student an invitation letter setting out the conditions of the research internship.



ARTICULO 6°: Al término del período de intercambio, la universidad receptora expedirá un certificado de los estudios realizados por cada estudiante, especificando la carga académica, así como las calificaciones obtenidas. En caso que el estudiante realice una pasantía de investigación o práctica, será el profesor titular quién deberá extender una constancia de las actividades realizadas.

ARTICULO 7°: Los estudiantes de intercambio mantendrán su calidad de alumno regular en su Universidad de origen y serán registrados como estudiantes sin derecho a titulación en la Universidad receptora, no obstante tendrán los mismos privilegios y disfrutarán de las mismas instalaciones médicas, deportivas y otras, como cualquier estudiante de la Universidad receptora, como también estarán sujetos a los mismos reglamentos. Todos los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las leyes del país de destino.

ARTICULO 8° : Las solicitudes de estudiantes de la UdeSantiago de Chile para comenzar el Semestre I en Northumbria deben llegar al equipo de solicitudes de intercambio entrante antes de la fecha publicada en la hoja de datos anual de la Universidad.

Las postulaciones de los estudiantes de la Universidad de Northumbria para cursar el semestre I (Marzo-Agosto) en la UdeSantiago de Chile deben llegar a la UdeSantiago de Chile hasta el 15 de Octubre del año anterior, y para el semestre II (Agosto-Diciembre) hasta el 15 de mayo de ese año.

ARTICLE 6°: At the end of the exchange study period, the host University shall provide a record of the subjects and grades received by each exchange student. In case the student carried out a research internship or an apprenticeship, a certification will be issued by his tutor.

ARTICLE 7°: Exchange students will continue as candidates for degrees at their home University, and will not be candidates for degrees at the host University. However, they will have the same privileges and enjoy the same medical, sporting and other facilities as any student at the host University, and be subject to the same rules and regulations. All exchange students must abide by the laws of the country.

ARTICLE 8°: Applications from UdeSantiago de Chile students to commence in Semester I at Northumbria must reach the incoming exchanges application team by the date published on the University's annual fact sheet.

Applications from the Northumbria students to commence in Semester I (March-August) at the UdeSantiago de Chile must reach UdeSantiago de Chile by 15<sup>th</sup> October of the previous year, and for Semester II (August-December) by May 15<sup>th</sup> of that year.



**Northumbria  
University**  
NEWCASTLE



UNIVERSIDAD  
DE SANTIAGO  
DE CHILE

ARTICULO 9º: Los estudiantes de intercambio pagarán las tasas de matrícula y/o aranceles en su Universidad de origen, quedando exentos de cualquier pago por derechos de matrícula y/o aranceles en la Universidad receptora.

Los estudiantes de intercambio no podrán requerir o solicitar beneficios económicos de ninguna especie en la Universidad Receptora.

ARTICULO 10º: Todos los estudiantes de intercambio deberán acreditar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir los gastos de alojamiento y manutención en la Universidad receptora. La Universidad receptora se compromete a asesorar a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un alojamiento conveniente.

ARTICULO 11º: Los estudiantes de intercambio deberán certificar la tenencia de un seguro médico "o equivalente" que cubra enfermedad, accidentes, repatriación y en caso de ser necesario por la naturaleza de las actividades a realizar, de responsabilidad civil, que cubra todo el período de estadía.

ARTICULO 12º: Ambas universidades facilitarán y apoyarán las solicitudes de becas a organismos nacionales o internacionales que puedan colaborar al financiamiento de los intercambios.

ARTICLE 9º: Exchange students shall pay all required fees to his/her home University and will be waived from payment of tuition fees at the host University.

The students will not be allowed to request any kind of financial support at the host University.

ARTICLE 10º: Exchange students must accredit enough resources to cover the costs of his accommodation and living expenses at the host University. The host University shall assist exchange students to find suitable housing.

ARTICLE 11º: Exchange students must certify holding adequate health insurance "or equivalent" that cover illness, accidents, repatriation and, if necessary due to the nature of their activities, civil liability for the full period of their stay.

ARTICLE 12º: Both entities within its capabilities shall facilitate and support applications from students for scholarships from independent bodies or national and international organizations that could collaborate with funding for the exchange program.



ARTICULO 13°: Cada estudiante de intercambio será responsable de obtener su visa y los documentos legales que pudiese requerir para el viaje. Ambas instituciones dentro de sus posibilidades asistirán, en lo necesario para satisfacer los requerimientos de visa locales y otras formalidades, a los estudiantes visitantes, por el período completo de su intercambio.

ARTICULO 14°: El intercambio de estudiantes será administrado, gestionado y coordinado a través de los organismos técnicos correspondientes en ambas instituciones. En UdeSantiago de Chile la unidad encargada será la Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales, y en la Universidad de Northumbria, la unidad encargada será Marketing Global y Negocios.

ARTICULO 15°: Este documento podrá ser modificado por voluntad de las partes por mutuo consentimiento por escrito. Dichas modificaciones se adjuntarán como anexos de acuerdo al presente convenio y que entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

ARTICULO 16°: Este convenio tendrá vigencia durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma. Este acuerdo podrá ser desahuciado antes de cumplido el plazo por iniciativa de cualquiera de las partes por medio de un aviso escrito presentado a la otra parte con, al menos seis (6) meses de anticipación. Dicho desahucio no afectara los programas y proyectos en curso de ejecución.

ARTICLE 13°: Exchange students are responsible for obtaining a visa and other related documents required for study at the host University. The host University within its capabilities shall provide incoming exchange students with any University certification required to obtain a student visa for the full period of the exchange.

ARTICLE 14°: The student exchange program will be managed and coordinated by the correspondent technical unit in each University. At UdeSantiago de Chile the unit in charge will be the Interuniversity and International Office, and at Northumbria, the unit in charge will be Global Marketing and Business.

ARTICLE 15°: The terms of this Agreement may be varied at any time by mutual written consent of the parties. Those amendments will be enclosed as written addenda to this agreement and will be effective starting from the date of the last signature.

ARTICLE 16°: This agreement will have a duration of five (5) years starting from the date of the last signed agreement. The agreement can be terminated at any time, by any parties, with six (6) months in advance written notification. However, the activities and programs which are already in existence will continue until they expire, according to the terms of each complementary agreements.



**Northumbria  
University**  
NEWCASTLE



UNIVERSIDAD  
DE SANTIAGO  
DE CHILE

ARTICULO 17°:

Ambas universidades reconocen y aceptan (a) que es posible que deban divulgar los datos personales de los estudiantes de intercambio entre sí; (b) que se asegurarán de que todos los registros y datos personales relacionados con los estudiantes de intercambio se mantengan de forma segura y confidencial y que se aseguren además de que dichos datos no se utilicen o divulguen para ningún fin que no sea el necesario en relación con la administración de el programa de intercambio; (C). que los datos personales de los estudiantes de intercambio deben ser procesados por la Universidad de destino solo de acuerdo con los términos de este acuerdo y la legislación de protección de datos que rige el procesamiento de dichos datos y, de lo contrario, según las instrucciones expresas de la Universidad de origen; (d) que tomarán las medidas técnicas y organizativas apropiadas contra el procesamiento ilegal o no autorizado y la pérdida, destrucción o daño accidental de dichos datos personales.

ARTÍCULO 18°: A cuyo efecto, las partes firmarán cuatro (4) ejemplares de este documento bilingüe en Español/Inglés. Siendo cada texto igualmente autentico.

La representación legal de la Universidad de Northumbria y su Vice Presidente de la Universidad de Northumbria consta en las regulaciones locales financieras de la universidad, aprobadas el 30 de junio 2020.

La representación Legal del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 241 de fecha 9 de Agosto de 2018.

Firmado

Fecha

**Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID**  
**RECTOR UNIVERSIDA DE SANTIAGO DE CHILE**

ARTICLE 17 Both Universities acknowledge and agree (a) that they may need to disclose exchange students' personal data to each other; (b) that they will ensure that all records and personal data relating to exchange students are held securely and confidentially and to further ensure that no such data is used or disclosed for any purpose other than so far as is necessary in connection with the administration of the exchange program; (c). that personal data of exchange students is to be processed by the host University only in accordance with the terms of this agreement and data protection legislation governing the processing of said data and otherwise on the express instructions of the home University; (d) that they will take appropriate technical and organisational measures against unlawful or unauthorised processing and accidental loss, destruction or damage of such personal data.

ARTICLE 18°: To this effect, the parties will sign four (4) original copies of this Spanish-English bilingual document. Each text being equally authentic.

The legal representation of Northumbria Pro Vice Chancellor of Northumbria University is set out in their Financial Regulations, of the 20<sup>th</sup> of June 2020.

The Legal representation of Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector of the University of Santiago de Chile, is set out in the Supreme Decree (ruling) of Education N° 241 of August, 9, 2018.

Signed

Date:

**Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID**  
**RECTOR**  
**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**



Firmado

Signed

---

**Andrew Haxall**  
Assistant Director Graduate Futures  
Library and Academic Services  
Fecha  
UNIVERSITY OF NORTHUMBRIA  
AT NEWCASTLE

---

**Andrew Haxall**  
Assistant Director Graduate Futures  
Library and Academic Services  
Date  
UNIVERSITY OF NORTHUMBRIA  
AT NEWCASTLE

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE**

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,



**ANGEL JARA TOBAR**  
**SECRETARIO GENERAL (S)**

AB/GDLB/gd  
DISTRIBUCIÓN:  
1 Rectoría  
1 Contraloría Universitaria  
1 Secretaría General  
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales  
1 Oficina de Partes  
1 Archivo Central